

УДК 811.111'373.7.001.11

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА  
АНГЛИЙСКИХ И УКРАИНСКИХ ЗАГАДОК:  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
Д.М. Павкин (Черкассы, Украина)**

**Д.М. Павкин. Концептуальная структура английских и украинских загадок: сравнительный анализ.** В статье предложен когнитивный подход к анализу загадок. Необходимость такого подхода предопределена важной ролью загадки как составляющей фразеологического фонда языка в формировании языковой картины мира, которая служит отражением концептуальной картины мира определенного этноса. Автором выделяются пять признаков загадки, позволяющих считать ее разновидностью фразеологизмов. Концептуальный анализ английских и украинских загадок осуществляется по двум направлениям: анализ концептуальной организации денотатов загадок и выявление фигурирующих в загадках признаков денотатов. По мнению автора, обнаруженные отличия свидетельствуют о расхождениях в мировосприятии носителей двух языков.

**Ключевые слова:** загадка, концептуальная картина мира, денотат загадки, концептосфера, домен, базисные фреймы, пропозициональные схемы.

**Д.М. Павкін. Концептуальна структура англійських та українських загадок: порівняльний аналіз.** У статті запропоновано когнітивний підхід до аналізу загадок. Необхідність такого підходу зумовлена важливою роллю загадки як складника фразеологічного фонду мови у формуванні мовної картини світу, що постає відбиттям концептуальної картини світу певного етносу. Автором виокремлюються п'ять ознак загадки, що дозволяють вважати її особливим різновидом фразеологізмів. Концептуальний аналіз англійських та українських загадок здійснюється за двома напрямками: аналіз концептуальної організації денотатів загадок та виявлення ознак денотатів, що фігурують у загадках. На думку автора, виявлені відмінності свідчать про розбіжності у світосприйнятті носіїв двох мов.

**Ключові слова:** загадка, концептуальна картина світу, денотат загадки, концептосфера, домен, базисні фрейми, пропозиційні схеми.

**D.M. Pavkin. Conceptual structure of English and Ukrainian riddles: a comparative analysis.** The paper offers a cognitive approach to the analysis of riddles. The necessity of such approach is determined by riddles being important constituents of the linguistic image of the world which is a reflection of the ethnic conceptual image of the world. The author exposes five characteristic features of the riddle conditioning its treatment as a peculiar type of the phraseological unit. Conceptual analysis of English and Ukrainian riddles has two objectives in view: to model the conceptual arrangement of objects the riddles refer to, and to expose the features these objects display in the riddles. The author argues that the revealed differences pertain to idioethnic specificity of the two communities.

**Key words:** riddle, conceptual image of the world, referent of the riddle, conceptual sphere, domain, basic frames, propositional schemas.

Лексическая система языка является многослойным структурированным образованием, неотъемлемой частью которого считается идиоматика. По мнению американского лингвиста У. Вейнрейха, последняя "важна хоть бы по той причине, что она в большом количестве имеется в любом языке мира" [см. Гук 2003а: 112]. Однако, это далеко не единственная причина, почему идиоматика оказывается в фокусе пристального внимания в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Особенность идиом заключается в том, что их экспрессивность непосредственно связана с отражением нормативной картины мира определенного народа, в которой закреплена исторический опыт этноса, его национальная специфика и, соответственно, отличное от других мировосприятие. Изучение семантической гетерогенности этих самых сложных в семантическом отношении знаков, исследование их структуры и функций традиционно осуществляется в фразеологии. В рамках нового направления языкознания – когнитивной лингвистики – открываются новые перспективы изучения загадок, ведь с точки зрения этой науки любые фразеологизмы, в частности и загадки, считаются пакетами вербализованной информации, исследование которых поможет выявить особенности человеческого мышления [Гук 2003а; 2003б; 2003в].

**Актуальность** темы работы заключается в ее направленности на выявление когнитивной основы английских и украинских загадок, что прокладывает путь к пониманию особенностей подбора денотатов загадок и фигурирующих в загадках признаков денотатов. Таким образом, в работе осуществляется попытка установить связь между языком и стоящими за ним структурами мышления, что и является одной из неотложных задач когнитивной лингвистики, в русле которой выполнена работа. Кроме того, сравнительный анализ английских и украинских загадок в когнитивном ракурсе даст возможность определить особенности менталитета и языковой картины мира двух народов.

**Цель** исследования – выявить концептуальную структуру английских и украинских загадок с их последующим сравнением. **Объектом** анализа в статье являются английские и украинские загадки. **Предметом** выступает их концептуальная структура.

**Материал** исследования составляют 285 английских и 404 украинских загадки, полученных методом сквозной выборки из романа Дж.Р.Р. Толкиена "Хоббит" (объемом 305 страниц) и сплошной выборки из ряда интернет-сайтов.

В современных фразеологических студиях статус загадки неопределен, равно как недостаточна степень ее изученности. Загадка является предметом изучения паремиологии, наряду с другими паремиологическими единицами – поговорками, пословицами, крылатыми выражениями и другими паремиями [Паремиология; Українська мова 2000: 424]. Термин "паремия" уже достаточно давно и широко употребляется в науке, однако так и не получил общепризнанного толкования в языкознании. Исследователи этой единицы

(см., в частности [Мокієнко 2000: 11; Дуденко 2002: 4; Ковальська 2004: 412]) соглашаются в том, что паремии суть короткие народные выражения, нередко ограниченные одним предложением или даже фрагментом предложения, в которых передаются элементарная сценка или самый простой диалог. Они отражают жизнь народа, черты характера, поступки, события, жизненный опыт, религиозные представления и реалии окружающего мира [Захарова 2007а]. Загадка как разновидность паремии – это выражение, содержащее вопрос (имплицитный или эксплицитный) и стимулирующее реципиента найти ответ; иначе говоря, это своего рода "свернутое" объяснение, мысль, конденсированная в слове, называющем предмет или явление действительности, о котором идет речь в загадке [Захарова 2007б].

В последние годы наблюдается повышение научного интереса к загадке (см., например [Селіванова 2004; Брусенцев 2005; Онищенко 2006]). Ученые обращают внимание на исключительное структурное, а иногда даже буквальное подобие загадок и пословиц, на их взаимные трансформации в разнообразных фольклорных традициях. Поскольку А.В. Кунин, И.И. Чернышова, О.И. Ефимов на др. включают пословицы во фразеологический фонд языка [см. Баран 1997: 29–30], очевидно то же можно утверждать относительно загадки. Согласно классификации фразеологизмов В.В. Виноградова, пословицы (а следовательно и загадки) относятся к фразеологическим единствам, потому что они представляют собой единицы, в которых сохраняется признак семантической раздельности их составляющих, а отсюда, и частичная мотивированность значения [см. Мостовий 1993: 139]. Представляется возможным выделить пять признаков загадки, которые позволяют считать ее особой разновидностью фразеологизма.

Во-первых, характерным признаком загадки является ее **метафоричность**. Загадка определяется как метафорическое выражение, в котором один предмет изображается посредством другого предмета, имеющего с ним какое-либо, хотя бы отдаленное, подобие [Загадка]. Существенным в таком определении считаем словосочетание "метафорическое выражение". Большинство загадок образовано с помощью метафор, на что обратил внимание еще Аристотель, который определил загадку как хорошо составленную метафору [см. Брусенцев 2005: 10]. С ним согласен А.Н. Афанасьев, называющий загадку обломком "древнего метафорического языка" [Афанасьев 1995: 14]. С другой стороны, метафоричность считают одним из основных признаков фразеологизма [Харитончик 1992: 203], ведь метафора – это речевой оборот, который заключается в употреблении слов и выражений в переносном значении на основе какой-либо аналогии, подобия, сравнения [Загадка]. Все эти признаки присутствуют в загадке. Причем, по мнению Е.А. Селивановой [Селіванова 2004: 16], самым распространенным принципом метафорического перенесения в загадках является антропоморфизм, уподобление предметов и явлений человеку:

*I have legs but walk not, a strong back but work not, two good arms but reach not, a seat but sit not. (Chair)*

*Накрутив Івась пружину – танцювала без упину. І дзижчала, і крутилась. Як стомилась – зупинилась. (Дзига)*

В первой загадке стул имеет те же "части тела", что и человек, а во второй – у человека заимствована способность волчка "танцевать" и "уставать".

Во-вторых, загадка характеризуется **устойчивостью**, которая имеет несколько аспектов [Мостовой 1993: 133]. В частности, устойчивость употребления реализуется в общеупотребительности загадки в языковом коллективе. "Чрезвычайная стойкость традиции и устойчивость образов загадки" [Березовский 1962: 7] является главной причиной того, что в жанре загадки больше всего сохранены древнее содержание и форма. Признак устойчивости можно соотнести с клишированием загадки, то есть ее массовой воспроизводимостью в готовом виде [Захарова 2007а]. Синтаксическая устойчивость требует определенного порядка слов в загадке. Лишь изредка он может нарушаться путем добавления одиночных лексем:

*(I am) a man but an animal, (I have) a horn with two hands. (Minotaur)*

Загадке также присуща устойчивость значения и лексического состава. Загадки стали застывшими традиционными моделями, которые мало изменяются или не изменяются вообще, их лексические компоненты не допускают замен за исключением одиночных случаев:

*What goes/runs around the world and stays in a corner? (Stamp)*

Иногда слово, обозначающее денотат загадки, является частью устойчивого словосочетания. Другая часть словосочетания используется в загадке для определения денотата. В таком случае устойчивость загадки реализуется в невозможности изменения компонентов устойчивого словосочетания:

*What can you **break** without hitting or dropping it? (Promise)*

*Не сховаєш у мішку ти збитошницю таку: гострий ніс вона встромляє, зробить дірку й утікає. (Шило)*

Основой этих загадок являются устойчивые словосочетания *to break a promise* и *ховати шило в мішку*.

Третьим фразеологическим признаком загадки является **эквивалентность** загадки **слову**. Загадка включается в речь в качестве целой единицы и функционирует в речи как одно слово. Это подтверждается наличием денотата загадки или ответа на загадку, состоящего, как правило, из одного слова. Загадке как эквиваленту слова присущи семантическая целостность, существование в виде готовой единицы и воспроизводимость в речи. Эквивалентность загадки слову также заключается в наличии синонимов. Мы считаем, что синонимами можно считать загадки с одинаковыми или синонимическими денотатами:

*I am always hungry, I must always be fed, the finger I lick will soon turn red. (Fire)*

*Give me food, and I will live; give me water, and I will die. (Fire)*

*Стоїть рівень на току, в червоному колпаку. (Мак)*

*Під одним ковпаком 700 козаків. (Мак)*

Четвертый фразеологический признак загадки заключается в выполнении нею **номинативной** функции. Загадка как фразеологизм с грамматической структурой предложения служит наименованием единичных предметов и класса предметов, то есть ей присуще номинативное значение [Баран 1997: 31]:

*Often held but never touched, always wet but never rusts, often bites but seldom bit, to use me well you must have wit. (Tongue)*

*Тридцять двоє козаків все молотять без цiпкiв. Лиш цукерку показати, зникне вмить, годi шукати. (Зуби)*

**Кумулятивность** является пятым фразеологическим признаком загадки. В архаических обществах загадки использовались в качестве части культового обряда и средство передачи сакрального знания о мире [Журинский 1989: 5]. Они несут на себе отпечаток далеких времен, храня свой первобытный "мифический характер", являются обломками "мифического вероучения", "компонентом картины мира фольклорного коллектива" [Буслаев 2003: 33; Миллер 1866: 66; Мечковская 1998: 111]. Загадка как паремиологическое высказывание максимально воплощает социокультурное значение, потому ее еще называют "народоэпическим произведением" [Захарова 2007a]. В силу исторических обстоятельств, опыта и особенностей мировосприятия определенного языкового коллектива выделяются характерные именно для этого языкового коллектива признаки и средства выражения денотата, присутствующие в загадке:

*Що таке: ідеш – йде поряд, станеш – зупиниться? (Тiнь)*

*Each morning I appear to lie at y our feet, all day I will follow no matter how fast you run, yet I nearly perish in the midday sun. (Shadow)*

Семантически данные загадки являются синонимами, но их образы совпадают лишь частично. В первой загадке идет речь о главном свойстве тени быть всегда рядом с предметом, а во второй – об особенностях ее существования в разное время суток.

Не исключен факт заимствования загадок у других языковых коллективов, но, как правило, собственных фразеологизмов в языке больше, чем заимствованных [Мостовой 1993: 149], что, очевидно, справедливо и для загадки.

Типичность характерных для загадки образов, функционирование в их составе символов, эталонов мировоззрения – это результат коллективного, внутренне рефлексивного опыта этноса. Общеизвестным является тот факт, что взгляд на мир не только универсален, но и национально специфичен, потому носители разных языков видят мир по-разному, сквозь призму своих языков [Чукіна]. Следовательно, загадки служат отражением характерных черт этнического мировоззрения [Калько 2010: 84; Литвин 2010: 145]. Таким

образом, идиоматика, составной частью которой являются загадки, попадает в фокус внимания языковедов в аспекте изучения языковой ментальности как способа представления мира, ведь именно в идиоматических единицах "концептуализировано знание о языковой картине мира и всех типах отношений субъекта к ее фрагментам" [Чукіна]. Очевидно, что такой взгляд на загадку делает ее объектом исследования когнитивной лингвистики, в частности ее лингвокультурологического направления [Попова 2007: 14], или идеосемантики [Гук 2003б: 137], которая ориентирована на выявление особенностей фигурирующих в значениях языковых единиц национальных языковых картин мира и стоящих за ними концептуальных картин мира.

В данной статье концептуальный анализ английских и украинских загадок осуществляется по двум направлениям: анализ концептуальной организации денотатов и выявление концептуальной основы фигурирующих в загадках признаков денотатов.

Моделирование концептуальной организации денотатов загадок осуществляется с привлечением используемых в когнитивной лингвистике понятий "домен" и "концептосфера". Как отмечает Р. Ленекер [Langacker 1987: 147], все языковые единицы в какой-то степени контекстуально зависимы. Контекст, характеризующий данную семантическую единицу, определяется им как домен. Иначе говоря, домен есть "любая связная область концептуализации, относительно которой характеризуется семантическая структура" [там же]. В связи с тем, что Р. Ленекер использует данный термин как по отношению ко всей фоновой информации, необходимой для идентификации значения языковой единицы, так и по отношению к отдельным составляющим этого фона, С.А. Жаботинская предлагает разграничить эти два понятия. Для обозначения всей фоновой информации она употребляет термин "концептосфера", а для называния элементов ее структуры оставляет термин "домен" [Жаботинская 2004: 90]. Такой точки зрения мы придерживаемся в нашей работе.

Все денотаты английских и украинских загадок распределяются по двум концептосферам – **ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА** и **НЕЖИВЫЕ ОБЪЕКТЫ**, которые, в свою очередь включают ряд доменов. В первую входят домены ЧЕЛОВЕК, ЖИВОТНОЕ и МИФИЧЕСКОЕ СУЩЕСТВО, а во вторую – АРТЕФАКТ, ОБЪЕКТ ПРИРОДЫ, ФЕНОМЕН ПРИРОДЫ, КОНЦЕПТ КУЛЬТУРЫ, РАСТЕНИЕ и ВЕЩЕСТВО.

Денотаты домена ЧЕЛОВЕК могут указывать на человека как биологический вид (например, *What walks on four legs in the morning, two at mid-day, and three in the evening?* (*Human*); *Не дорослий ще мужчина, та вже зовсім не дитина, то ж назвати його як? Здогадалися?* (*Юнак*)), семейное родство (например, *A father's child, a mother's child, yet no one's son.* (*Daughter*)), национальность (например, *Хто вродлива ця панянка, що сорочка-вишиванка? – А я дівчина Устинка, я маленька ...* (*Українка*)), род деятельности (например, *He has married many women, but has never been married. Who is he?* (*Preacher*);

Де живуть у горах хмари, випасаються отари? Поміркуйте, постарайтесь, хто насе їх? Здогадайтесь. (Чабан). Денотаты могут также представлять части тела человека (например, *Different lights do make me strange, thus into different sizes I will change.* (Pupil of an eye); Тридцять двоє козаків все молотять без цінків. Лиш цукерку показати, зникне вмить, годі шукати. (Зуби)).

В составе домена ЖИВОТНОЕ денотатами являются млекопитающие (например, *What always goes to bed with shoes on?* (Horse); Клишоногий, волохатий, влітку спритний та завзятий, ну а взимку, лежебока, у барлозі гріє боки. (Ведмідь)), насекомые (например, *I move without wings, between silken strings, I leave as you find my substance behind.* (Spider); Летить – вис, сяде – рие. (Жук)), птицы (например, *Птах поважно походжає, у хвості квітник ховає. Як розпустить він хвоста, наче ружа зацвіта.* (Павич)), рыбы (например, *Має хвіст, та не літає, має рот – не розмовляє. Можеш вудкою спіймати і загадку відгадати.* (Рибка)), земноводные (например, *"Ква-ква-ква" – вона виводить, позира булькатим очком. Як журавлика угледить, прикидається листочком.* (Жаба)), моллюски (например, *Who moves without a leg and carries his house on his back?* (Snail)), членистоногие (например, *Він не ходить, а задкує, рибка з нього, знай, кепкує. Має клешні той дивак, здогадалися? Це ...* (Рак)), а также части тела животных (например, *Бігла ящірка прудка біля нашого садка. Міг її спіймати Костик, шусть, лишила тільки ...* (Хвостик)) и продукты их жизнедеятельности (например, *Lovely and round, I shine with pale light, grown in the darkness, a lady's delight.* (Pearl); *Сім соколят на одній постелі сплять.* (Гніздо)).

К домену МИФИЧЕСКОЕ СУЩЕСТВО относим библейных (например, *I killed one fourth of mankind.* (Cain); *Проходили два вірних одного невірною: дай нам те, що краще царства небесного.* (Йосиф і Никодим у Пилата тіла Христового)) и мифологических персонажей (например, *A man but an animal, a horn with two hands.* (Minotaur)).

Денотаты домена АРТЕФАКТ подразделяются на материальные (например, *What gets wetter the more it dries?* (Towel); *Поїздами, літаками мандрувала я світами, хоч брала квиточок на конверт в куточок.* (Марка)) и нематериальные/духовные артефакты (например, *If you have me you want to share me. If you share me you won't have me.* (Secret); *Хтось на біле полотно чорне висипав пиноно. Як зумієш позбирати, зможеш книжку прочитати.* (Букви)).

Денотаты домена ОБЪЕКТ ПРИРОДЫ имеют неизменную пространственную форму (например, *What has roots as nobody sees, is taller than trees, up, up it goes and yet never grows?* (Mountain); *Вдень він спить, вночі – мандрує, сяйво ніжне нам дарує. Уночі у тихій річці любить плескатись в водичці.* (Місяць)).

Элементами домена ФЕНОМЕН ПРИРОДЫ являются природные явления, не имеющие устойчивой формы во времени и пространстве

(наприклад, *The more there is, the less you see. (Darkness)*; *Погойдаю в лісі гілку, заколишу в квітці бджілку. Якщо добре розлютити, може шкоди набити. (Bimex)*).

В составе домена КОНЦЕПТ КУЛЬТУРЫ денотатами выступают такие понятия, как мужество, доверие, любовь, знания, душа и др. (например, *I am born in fear, raised in truth, and I come to my own in deed. When comes a time that I'm called forth, I come to serve the cause of need. (Courage)*; *You can have me but cannot hold me; gain me and quickly lose me. If treated with care I can be great, and if betrayed I will break. (Trust)*; *На уроках, в книжці, в школі почерпнеш ти їх доволі. І назавжди у житті стануть друзями тобі. (Знання)*).

К домену РАСТЕНИЕ относятся деревья (например, *Dies half its life, lives the rest, dances without music, breathes without breath. (Tree)*; *Проливала дрібні сльози молода дівця. Полоскала довгі коси у чистій водиці. (Верба)*), фрукты (например, *I'm red and I can be green or yellow. (Apple)*; *Сам жовтенький, соковитий, досягає серед літа. Він у джемі, у варенні, і солодкий, і приємний. (Абрикос)*), овощи (например, *Take off my skin, I won't cry, but you will. (Onion)*; *Сидить панна у світлиці, молода, червонолиця. Хто до неї завітає – вітамінами вгощає. (Морква)*), ягоды (например, *Примостився на баитані в посмугованій піжамі. Вигріває круглі боки, що смачним налиті соком. (Кавун)*), злаки (например, *I комасі, і дитинці припаса вона гостинці: і нектар, і кашу, ще й корівці пашу. (Гречка)*) и цветы (например, *First you see me in the grass dressed in yellow gay; next I am in dainty white, then I fly away. (Dandelion)*; *У матінки-квіточки лиш блакитні діточки. З життя виглядають, літечко вітають. (Волошки)*).

Домен ВЕЩЕСТВО содержит такие составляющие, как ртуть, песок, вино, вода, молоко и др. (например, *I build up castles. I tear down mountains. I make some men blind, I help others to see. (Sand)*; *When young, I am sweet in the sun. When middle-aged, I make you gay. When old, I am valued more than ever. (Wine)*; *І поживне, і смачне, біле, пінне, запашне. Залюбки малята п'ють, здоровенькими ростуть. (Молоко)*; *Настрибався зайчик вволю, білий слід лишав по полю. Ми за ним спостерігали, слово «Мама» прочитали. (Крейда)*).

Количество денотатов английских загадок (287) и самих загадок (285) не совпадает, в силу того, что одна загадка может указывать на несколько денотатов (например, *I'm a god, a planet, and measurer of heat. (Mercury)*). Денотат этой загадки можно одновременно отнести к классу мифических существ, объектов природы и веществ). В украинских загадках подобных особенностей не отмечено.

Данные количественного анализа концептуальной структуры денотатов английских и украинских загадок представлены в Таблицах 1 и 2 соответственно. Их сравнение делает возможными определенные выводы.



Таблица 1

**Концептуальная структура денотатов английских загадок**

Концептосфера	Домен	Количество употреблений	
		абсолютное	в процентах
ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА	Животное	26	9,1
	Человек	20	6,9
	Мифическое существо	3	1
НЕЖИВЫЕ ОБЪЕКТЫ	Артефакт	120	41,8
	Феномен природы	39	13,6
	Объект природы	30	10,5
	Вещество	24	8,4
	Растение	17	5,9
	Концепт	8	2,8
ВСЕГО		287	100

Таблица 2

**Концептуальная структура денотатов украинских загадок**

Концептосфера	Домен	Количество употреблений	
		абсолютное	в процентах
ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА	Животное	104	25,8
	Человек	10	2,5
	Мифическое существо	2	0,5
НЕЖИВЫЕ ОБЪЕКТЫ	Растение	130	32,2
	Артефакт	66	16,3
	Феномен природы	42	10,4
	Объект природы	26	6,4
	Концепт культуры	15	3,7
	Вещество	9	2,2
ВСЕГО		404	100

Большинство денотатов английских и украинских загадок относятся к концептосфере НЕЖИВЫЕ ОБЪЕКТЫ (83% и 71,2% соответственно). Очевидно, что при составлении загадок в фокус внимания их творцов попадает

в первую очередь неживое окружение человека, что характерно как для английской, так и для украинской культуры. Невзирая на такое сходство, были зафиксированы отличия в частотности употребления составляющих доменов. В английских загадках наибольшее количество денотатов представляют домен АРТЕФАКТ(41,8%), в то время, как денотаты украинских загадок чаще всего принадлежат к доменам РАСТЕНИЕ (32,2%) и ЖИВОТНОЕ (25,8%). Очевидно, что внимание представителей английского этноса прежде всего сосредоточено на созданных человеком предметах; англичане являются более "техногенной" нацией. Для украинцев характерно близкое родство с природой, с окружающим их растительным и животным миром.

Моделирование концептуальной структуры загадок осуществляется с помощью пропозиций базисных фреймов. Как утверждает С.А. Жаботинская [Жаботинская 2008: 360], в основе структуры нашей информационной системы лежит концептуальная сеть, состоящая из пяти фреймов, – предметного, акционального, посесивного, идентификационного и компаративного. Фреймы названы базисными, поскольку они демонстрируют исходные, наиболее общие принципы категоризации и организации вербализованной информации об окружающем предметном мире. Эти фреймы не являются сущностями, они суть инструменты нашего мышления, с помощью которых происходит обработка информации. Фреймы формируются с помощью пропозициональных схем. Тип схемы определяется ее принадлежностью к определенному фрейму (последний вариант перечня схем см. в [Жаботинская 2010: 12–13]). Такие схемы демонстрируют основные виды связей между предметом и его признаками, а также между несколькими предметами.

Признаки денотатов английских и украинских загадок соответствуют предикатам пропозициональных схем четырех базисных фреймов – предметного, акционального, посесивного и компаративного.

Предметный фрейм представлен шестью пропозициями.

Предикаты эвалюативной пропозиции (НЕКТО/НЕЧТО есть ТАКОЕ-оценка) (о возможности выделения такой пропозиции см. [Павкін 2009: 209]) информируют о трех видах оценок :

- **модусная оценка** описывает чувства и состояния (физические и психические) человека, вызванные денотатом. Среди них в исследуемом материале выявлены желание, заинтересованность, нежность, зуд, слепота, скука, удивление, жадность, осведомленность, удовольствие, умственная усталость и др. Например:

*I am a box that holds keys without locks, yet they can unlock your soul. (Piano)  
When they are caught, they are thrown away.*

*When they escape, you itch all day. (Fleas)*

*Прилетіла цокотуха, щось торочить понад вухом. Всім набридла байка  
ця без початку і кінця. (Муха)*

• **утилитарная оценка** указывает на опасность/безопасность денотата, его ценность или ее отсутствие, пользу или вред, приносимые денотатом. Например:

*Ripped from my mother's womb, beaten and burned, I become a bloodthirsty slayer. (Iron ore)*

*В'ється стрічка невеличка де пісочок, де травичка. Ви її не зачінайте, стороною оминайте. (Змія)*

*Під землею народилась і для борщизу згодилась. Мене чистять, ріжуть, труть, смажать, варять і печуть. (Картопля)*

• **эстетическая оценка** описывает красоту или уродство денотата. Например:

*A very pretty thing am I, fluttering in the pale-blue sky. Delicate, fragile on the wing, indeed I am a pretty thing. (Butterfly)*

*Одяглась у біле плаття, примостилась на лататті, здивилася у воду на свою дівочу вроду. (Лілія)*

Предикаты квантитативной пропозиции (НЕКТО/НЕЧТО есть СТОЛЬКО) информируют о **количестве** денотатов. Например:

*What is it that given one, you'll have either two or none? (Choice).*

*На уроках, в книжці, в школі почерпнеш ти їх доволі. І назавжди у житті стануть друзями тобі. (Знання).*

Предикаты квалитативной пропозиции (НЕКТО/НЕЧТО есть ТАКОЕ) сообщают о таких характеристиках денотата:

• **физические характеристики**, например:

*What is it that is deaf, dumb and blind and always tells the truth? (Mirror)*

*На будові помагає, богатурську силу має, він на поверх будь-який подає вантаж: тяжкий. (Підйомний кран)*

• **цвет**, например:

*I am white, black and read all over. (Newspaper)*

*Різні скельця є у мене: червоне, жовте і зелене. Можу ними я сказати: «Йти», «стояти», «зачекати». (Світлофор)*

• **форма**, например:

*Long and slinky like a trout, never sings till its guts come out. (Gun)*

*Що за тітонька довгенька на язик така гостренька? По лужку лишень пройшла – вся травиця полягла. (Коса)*

• **звук**, например:

*My voice rises above the din, sometimes catching all unaware. I never ask questions, yet get many answers. (Doorbell)*

*Невидимка-вереда все дзижчить та набрида. Як з'являється цей гість, скрізь лунає «лясь» та «трісь». (Комар)*

• **размер**, например:

*What is round as a dishpan, deep as a tub, and still the oceans couldn't fill it up? (Sieve)*

Вертоліт такий маленький сів на квітку золотеньку. Усміхнулася кульбабка: «Завітала в гості ...» (Бабка)

- **семейное родство**, наприклад:

*A father's child, a mother's child, yet no one's son. (Daughter)*

У матінки-квіточки лиш блакитні діточки. З життя виглядають, літечко вітають. (Волошки)

- **тактильные характеристики**, наприклад:

*Alive without breath, as cold as death; never thirsty, ever drinking, all in mail never clinking. (Fish)*

Поні́д лі́шко у куточок покотивсь м'який клубочок. Та з'явилися очки, ротик. Не клубочок це, а ... (Котик)

- **возраст**, наприклад:

*It's been around for millions of years, but it's no more than a month old. (Moon)*

В променях купався, силоньки набрався. Хоч за віком не дідусь, та козацький має вус. (Овес)

- **материал**, наприклад:

*Squeeze it and it cries tears as red as its flesh, but its heart is made of stone. (Cherry)*

Дерев'яний та довгенький, хвостик в нього є маленький. Як у фарби хвіст мочає – все довкола розцвітає. (Пензлик)

- **внешний вид**, наприклад:

*I usually wear a yellow coat. I usually have a dark head. I make marks wherever I go. (Pencil)*

Примостився на баитані в посмугованій піжамі. Вигріває круглі боки, що смачним налиті соком. (Кавун)

- **вес**, наприклад:

*I am weightless, but you can see me. Put me in a bucket, and I'll make it lighter. (Hole)*

Предикати пропозиції способу бытия (НЕКТО/НЕЧТО существует ТАК) содержат информацию о **физическом состоянии** денотата. Наприклад:

*Pregnant every time you see her, yet she never will give birth. (Full moon).*

*Живе – чорне, умре – червоне. (Рак).*

Предикаты локативной пропозиции (НЕКТО/НЕЧТО есть ТАМ) обозначают **место** пребывания или существования денотата. Наприклад,

*In a tunnel of darkness lies a beast of iron. It can only attack when pulled back. (Bullet).*

*Тітка на даху стоїть, розвісивши вуха. Від супутників сигнали і день і ніч слуха. (Антенa).*

Предикаты темпоральной пропозиции (НЕКТО/НЕЧТО есть ТОГДА) указывают на **время** существования денотата. Наприклад,

*It's been around for millions of years, but it's no more than a month old. (Moon).*

*Взимку у саду на вітах заіскрилися білі квіти. Хто ж цей диво-садівник, що зробив такий квітник? (Іній).*

Предикаты пропозицій акціонального фрейма (НЕКТО/НЕЧТО действует) несут інформацію о діяльності либо движении денотата:

- **действие**, например:

*What fastens two people yet touches only one? (Wedding ring)*

*Він беззубий, а кусає, він безрукий, а ханає, ще й причепиться міценько до штанців і до сукенки. (Реп'ях)*

- **движение**, например:

*I go up and down the stairs without moving. (Carpet)*

*На доріжці розігнався, в небо, наче птах, піднявся. Через море швидко лине в інші землі та країни. (Літак)*

Пропозиции посесивного фрейма демонструють три види отношеній: НЕКТО/НЕЧТО-целое имеет НЕЧТО-часть (партитивность), НЕКТО/НЕЧТО-контейнер имеет НЕКТО/НЕЧТО-содержимое (инклюзивность) и НЕКТО/НЕЧТО-собственник имеет НЕКТО/НЕЧТО-собственность (собственность):

- **партитивность**, например:

*I am only two backbones and thousands of ribs. (Railroad)*

*Як у цирку акробати лізуть вгору по канату, так і він – без рук, без ніг всі тички обвити зміг. (Горох)*

- **инклюзивность**, например:

*My sides are firmly laced about, yet nothing is within; you'll think my head is strange indeed, being nothing else but skin. (Drum)*

*Не каструля і не миска, не кружка, не горщик. Насипають в неї кашу, наливають борщик. (Тарілка)*

- **собственность**, например:

*I'm hard as a rock, and as light as a feather. I'm passed on to one another. Poor people need me, and rich people have me. What am I? (Money)*

Предикаты пропозициональных схем компаративного фрейма сообщают о сходстве и подобии денотатов. Сходство объединяет предметы одной и той же категории, а подобие устанавливается между предметами различных категорий:

- **подобие**, например:

*Nothing on the outside; nothing on the inside; light as a feather; yet ten men cannot lift it. (Bubble)*

*По травичці він стрибає, і сюркоче, і співає, заливається, як дзвоник, називають його ... (Коник)*

- **сходство**, например:

*What is round as a dishpan, deep as a tub, and still the oceans couldn't fill it up? (Sieve)*

*Чорне як крук, біле як сніг, просте як стріла, криве як коса. (Сорока)*

Денотаты 285 английских загадок описываются по 25 признакам, зафиксированным в 1359 употреблениях. Количество признаков для денотатов 404 украинских загадок составляет 24 и они отмечены в 1445 употреблениях. Определив соотношение количества употребляемых признаков и количества загадок, мы выявили, что одна английская загадка содержит в среднем 4,77 признаков денотата, а украинская – 3,58. То есть, для того, чтобы отгадать "зашифрованный" денотат, англичане предлагают в среднем на один его признак больше, чем украинцы.

Признаки денотатов английских и украинских загадок представлены в Таблицах 3 и 4 соответственно.

Таблица 3

### Признаки денотатов английских загадок

Признаки денотатов	Количество употреблений	
	абсолютное	в процентах
Физическое состояние	254	18,7
Действие	205	15,1
Партитивность	156	11,5
Место	113	8,3
Время	105	7,7
Движение	101	7,4
Модусная оценка	73	5,4
Физические характеристики	71	5,2
Цвет	42	3,1
Форма	33	2,4
Утилитарная оценка	29	2,1
Звук	21	1,6
Размер	18	1,3
Семейное родство	17	1,2
Инклюзивность	15	1,1
Собственность	15	1,1
Тактильные характеристики	14	1
Количество	14	1
Эстетическая оценка	12	0,9

Подобие	12	0,9
Сходство	9	0,7
Возраст	9	0,7
Материал	9	0,7
Внешний вид	7	0,5
Вес	5	0,4
<b>ВСЕГО</b>	<b>1359</b>	<b>100</b>

Таблица 4

### Признаки денотатов украинских загадок

Признаки денотатов	Количество употреблений	
	абсолютное	в процентах
Место	239	16,5
Действие	162	11,2
Физические характеристики	124	8,6
Движение	123	8,5
Партиitivность	121	8,4
Цвет	118	8,2
Время	77	5,3
Утилитарная оценка	59	4,1
Количество	52	3,6
Звук	48	3,3
Подобие	45	3,1
Форма	41	2,8
Физическое состояние	39	2,7
Модусная оценка	35	2,4
Внешний вид	31	2,2
Размер	29	2
Семейное родство	22	1,5
Инклюзивность	20	1,4

Тактильные характеристики	18	1,3
Возраст	17	1,2
Материал	14	1
Эстетическая оценка	7	0,5
Собственность	2	0,1
Сходство	2	0,1
ВСЕГО	1445	100

Очевидно, что концептуальная структура английских и украинских загадок моделируется с помощью аналогичных пропозиций базисных фреймов. Набор пропозиций, зафиксированный в загадках обоих языков одинаков, тем не менее существуют отличия в количественном соотношении предикатов в пределах пропозиций.

Предикаты эвалюативной пропозиции в английских загадках в основном сообщают о модусной оценке денотата, а в украинских загадках самые частотные предикаты этой пропозиции объективируют утилитарную оценку. Очевидно, что для англичан важнее является влияние денотата на человека, а для украинцев – его способность/неспособность пригодиться человеку.

Квалитативная пропозиция в загадках обоих языков содержит разное количество предикатов: 11 – в английских загадках и 10 – в украинских (среди последних не было выявлено предиката "вес"). Для загадок обоих языков наиболее частотными качественными признаками денотата оказались его физические характеристики, цвет, форма и издаваемый звук. Очевидно, что эти признаки являются первичными качественными характеристиками объектов окружающего мира, на которые обращают внимание люди независимо от их национальной принадлежности.

В английских загадках чаще всего употребляются признаки, сообщающие о физическом состоянии (18,7%), действиях (15,1%), партитивности (11,5%), месте (8,3%) и времени (7,7%) существования, а также о движении (7,4%) денотата. В украинских загадках чаще всего внимание уделяется таким признакам, как место пребывания (16,5%), действия (11,2%), физические характеристики (8,6%), движение (8,5%), партитивность (8,4%) и цвет (8,2%) денотата. Таким образом, отыскивая ответ на английскую загадку, необходимо знать, в каком физическом состоянии находится денотат, что он делает и как движется, его составные части и местонахождение во времени и пространстве. Денотаты украинских загадок могут быть отгаданы, если известно, где они находятся, что делают и как движутся, из каких элементов состоят, какие физические признаки и цвет им присущи. Такая частотная градация свидетельствует о первостепенном внимании англичан к предмету как таковому, а украинцев – к событию предмета с человеком в пределах определенного пространства.



## ЛИТЕРАТУРА

1. Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу / А.Н. Афанасьев. – М. : Современный писатель, 1995. – Т. 1. – 573 с.
2. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови / Я.А. Баран. – Івано-Франківськ : Лілея-НВ, 1997. – 176 с.
3. Березовський І.П. Українські народні загадки / І.П. Березовський // Загадки. Серія Українська народна творчість. – К. : АН УРСР, 1962. – С. 3–7.
4. Брусенцев А.Е. Понимание загадко-пословиц в познавательном и коммуникативном контекстах / А.Е. Брусенцев // Понимание в коммуникации : тез. докладов международной научной конференции. – М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – С. 9–11.
5. Буслаев Ф.И. Народный эпос и мифология / Ф.И. Буслаев. – М. : Высшая школа, 2003. – 400 с.
6. Гук І.А. Визначення фразеологізму в англійській мові: зарубіжні школи / І.А. Гук // Гуманітарний вісник. Серія: іноземна філологія. – Черкаси : ЧДТУ, 2003. – Число 7. – С. 112–115.
7. Гук І.А. Концепт "человек" в семантическом поле английской фразеологии / І.А. Гук // Мова і культура. – К. : ВД Дмитра Бураго, 2003. – Вип. VI. – Т. 5, Ч. 2 : Національні мови в їхній специфіці та взаємодії. – С. 136–145.
8. Гук І.А. Метонімія як засіб утворення фразеологічного значення: досвід концептуального аналізу / І.А. Гук // Вісник Харківського національного університету. – Харків : Константа, 2003. – Вип. 609 : Проблеми перекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – С. 143–145.
9. Дуденко О.В. Номінативна та комунікативна природа українських паремій : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / О.В. Дуденко. – К., 2002. – 19 с.
10. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ языка: фреймовые сети / С.А. Жаботинская // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса : Астропринт, 2004. – № 9 : Проблеми прикладної лінгвістики. – С. 81–92.
11. Жаботинская С.А. Принципы лингвокогнитивного анализа и феномен полисемии / С.А. Жаботинская // Проблеми загального, германського та слов'янського мовознавства. До 70-річчя професора В.В. Левицького. – Чернівці : Книги ХХІ століття, 2008. – С. 357–368.
12. Жаботинская С.А. Лингвокогнитивный подход к анализу номинативных процессов / С.А. Жаботинская // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Харків : Константа, 2010. – № 928. – С. 6–20.
13. Журицкий А.Н. Семантическая структура загадки: неметафорическое преобразование смысла / А.Н. Журицкий. – М. : Наука, 1989. – 126 с.

14. Загадка [Електронний ресурс]. – Режим доступу до статті : <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%B4%D0%BA%D0%B0>
15. Захарова Н.В. Загадка як складова паремійного фонду (на матеріалі українсько-німецьких паралелей) [Електронний ресурс] / Н.В. Захарова // Актуальні проблеми іноземної філології: Лінгвістика і літературознавство : міжвуз. зб. наук. статей / відп. ред. В.А. Зарва. – Ніжин : Аспект-Поліграф, 2007. – Вип. 1. – С. 38–44. // Режим доступу до статті : <http://www.lingvolog.ru/2007/08/04/zagadka-vak-skladova-paremiinogo-fondu>
16. Захарова Н.В. Мовне втілення культурного змісту загадки [Електронний ресурс] / Н.В. Захарова // Мова і культура. – К. : ВД Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. IV (92). – С. 314–319. – Режим доступу до статті : <http://www.lingvolog.ru/2007/07/15/movne-vtilennya-kulturnogo-zmistu-zagadki>
17. Калько В.В. Концепт «жінка» в українських пареміях / В.В. Калько // Вісник Черкаського університету. Серія Філологічні науки. – Черкаси : ЧНУ, 2010. – Вип. 193. – С.84–90.
18. Ковальська Н.А. Паремії як засіб відображення когнітивних процесів / Н.А. Ковальська // Вісник Львівського університету. Серія Філологічні науки. – Львів : Львівський нац. ун-т, 2004. – Вип. 34, Ч. 1. – С. 412–418.
19. Литвин И.Н. Фразеологизмы с экзотическим компонентом и проблема их перевода / И.Н. Литвин // Вісник Черкаського університету. Серія Філологічні науки. – Черкаси : ЧНУ, 2010. – Вип. 193. – С. 145–152.
20. Мечковская А.В. Язык и религия : лекции по философии и истории религий / А.В. Мечковская. – М. : Фаир, 1998. – 352 с.
21. Миллер О.Ф. Опыт исторического обозрения русской словесности / О.Ф. Миллер. – СПб, 1866. – 346 с.
22. Мокієнко В.М. Значення української пареміології для історико-етимологічного аналізу слов'янських прислів'їв і приказок / В.М. Мокієнко // Мовознавство. – 2000. – №1. – С. 9–21.
23. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови / М.І. Мостовий. – Харків : Основа, 1993. – 225 с.
24. Онищенко Г.А. Мовна структура української народної загадки (семантичний і синтаксичний аспекти) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Г.А. Онищенко. – Дніпропетровськ, 2006. – 20 с.
25. Павкін Д.М. Динаміка аксіології образу персонажа (на матеріалі роману О. Вайльда «Портрет Доріана Грея») / Павкін Д.М. // Актуальні проблеми менталінгвістики : збірник наукових статей за матеріалами VI Міжнародної наукової конференції. – Черкаси : Ант, 2009. – С. 208–210.
26. Пареміология [Електронний ресурс]. – Режим доступу к статье : <http://vslovar.org.ru/41224.html>

27. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 384 с.
27. Селіванова О.О. Комунікативні стратегії і тактики в українських загадках / О.О. Селіванова // Вісник Черкаського університету. Серія Філологічні науки. – Черкаси : ЧНУ, 2004. – Вип. 60. – С. 10–22.
28. Українська мова. Енциклопедія / В.М. Русанівський, О.О. Тараненко, М.П. Зяблюк та ін. – К. : Українська енциклопедія, 2000. – 752 с.
29. Харитончик З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – Минск : Высшая школа, 1992. – 229 с.
30. Чукіна В. Мовна картина світу українців, відбита у фразеологізмах, як виховний потенціал уроків рідної мови [Електронний ресурс] / В. Чукіна. – Режим доступу до статті : <http://www.ualogos.kiev.ua/rulltext.html?id=200/>
31. Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar / R.W. Langacker. – Stanford, CA : Stanford University Press, 1987. – Vol. 1 : Theoretical Prerequisites. – 516 p.

#### **ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

1. Загадки [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <http://www.abetka.ukrlife.org/zagadki0.html>
2. Brain food [Electronic source]. – Access mode : <http://www.rinkworks.com/brainfood/p/riddlesl.shtml>
3. Forty Traditional Riddles [Electronic source]. – Access mode : <http://thinks.com/riddles/al-riddles.htm>
4. Riddles [Electronic source]. – Access mode : <http://www.riddles.com/all-kinds-ofriddles/riddles/>
5. Riddles [Electronic source]. – Access mode : <http://www.teacherneedhelp.com/students/riddles.htm>
6. Tolkien, J.R.R. The Hobbit / J.R.R. Tolkien. – N.Y. : Ballantine Books, 1993. – 305 p.
7. What am I? Riddles [Electronic source]. – Access mode : <http://www.riddlee.com/list.php?pagenum=0&catid=1>

**Павкин Дмитрий Михайлович** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии Черкасского национального университета имени Б. Хмельницкого; e-mail: [zlata78@mail.ru](mailto:zlata78@mail.ru).